



XX

SEMINARI

SOBRE LA

TRADUCCIÓ

A

CATALUNYA

LA TRADUCCIÓ DE POESIA

3 de març de 2012

Biblioteca Museu Víctor Balaguer  
Av. Víctor Balaguer, s/n  
Vilanova i la Geltrú

# LA TRADUCCIÓ DE POESIA

09.30 h Recepció i formalització de la inscripció

10.00 h **Traduir poesia**

Conferència de MIQUEL DESCLOT

Presenta: GUILLEM-JORDI GRAELLS

11.00 h **La traducció de poesia anglesa i alemanya**

Entrevista de FRANCESC PARCERISAS

a MONTSERRAT ABELLÓ i FELIU FORMOSA

12.00 h Cafè

12.30 h **Poetes que tradueixen poetes**

Amb: ENRIC CASASSES

JOAN NAVARRO

LUCIA PIETRELLI

PAU SIF

Moderada: HEIKE VAN LAWICK

14.00 h Clausura del Seminari

**MONTERRAT ABELLÓ.** Nascuda a Tarragona, ha escrit nombrosos llibres de poesia, nou inclosos a *Al cor de les paraules - Obra poètica 1963-2002* (2002), *Memòria de tu i de mi* (2006), *El fred íntim del silenci* (2008) i *Poemes d'amor - Antologia* (2010). De les seves nombroses traduccions de poesia mencionarem *Cares a la finestra - 20 dones poetes de parla anglesa del segle xx* (1993, reeditada el 2010), *Atlas d'un món difícil*, d'Adrienne Rich (1994), *Sóc vertical. Obra poètica 1960 - 1963*, de Sylvia Plath (2006) i *Com ella*, d'Anne Sexton (2011). Ha rebut diversos premis importants per la seva trajectòria com a poeta i traductora, entre els quals la Creu de Sant Jordi el 1998, el de la Crítica Serra d'Or de Poesia 1999, la Lletra d'Or el 2003 i, més recentment, el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes 2008.

**ENRIC CASASSES.** Barcelona, 1951. La seva poesia beu de diverses fonts i segueix corrents diferents, sempre amb el tret propi de l'oralitat: de la poesia trobadoresca a la poesia surrealista i el moviment dadà, del Renaixement i el Barroc a la cultura *underground* i la psicodèlia. Entre la vintena llarga de poemaris publicats, destaquen *Començament dels començaments i ocasió de les ocasions* (1994, reeditat el 2007), *Calç* (1996, reeditat el 2005. Premi Carles Riba 1995), *D'equivocar-se així* (1997. Premi Ausiàs March), *Canaris fosforescents* (2001) i el més recent *Nosaltres i els agermanats* (2010). Ha traduït Arthur Conan Doyle, Gerard de Nerval, William Blake i Max Jacob, entre molts altres. En el camp de la traducció ha estat guardonat amb el Premi de la Crítica Serra d'Or de traducció 2011 per *El gobelet de daus*, de Max Jacob.

**MIQUEL DESCLOT.** Barcelona, 1952. Poeta, escriptor i traductor, també escriu llibrets d'òpera i és un dels pocs poetes que ha dedicat als infants una gran part de la seva obra poètica. Ha rebut nombrosos premis entre els quals destaquen el Màrius Torres de poesia de 1972 per *El riu de lava*, el Premi de la Crítica Serra d'Or de poesia per a infants 1993 per *Bestiolar de la Clara* i el Premi Nacional de Literatura Infantil del Ministerio de Cultura 2002 per *Més música, mestre!*. La seva tasca com a traductor de poesia també ha estat reconeguda amb diversos premis, entre altres el de la Generalitat a la millor traducció poètica (1988) per la versió de *Llibres profètics de Lambeth-I*, de William Blake, i el Premi de la Crítica Serra d'Or de traducció (2000), per les versions de poesia de Dant, Petrarca i Michelangelo.

**FELIU FORMOSA.** Sabadell, 1934. S'ha dedicat durant molts anys al teatre, com a director, actor i professor de l'Institut del Teatre. Com a poeta, ha reunit onze llibres dins el volum *Darrere el vidre. Poesia 1972-2002* (2004), al qual va seguir *Centre de brevetat* (2006).

Ha publicat també tres volums de dietaris. Ha traduït de l'alemany al català o al castellà més d'un centenar de títols i ha obtingut nombrosos premis i distincions, entre ells el Premi Carles Riba de poesia (1977), el Premio Nacional a la obra de un traductor (1994) i el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes (2005). També el 1987 li va ser concedida la Creu de Sant Jordi.

**HEIKE VAN LAWICK.** Darmstadt (Alemanya), 1954. Professora de traducció de l'alemany al català a la Universitat Jaume I, de Castelló de la Plana. Ha traduït a l'alemany poesia catalana i també poesia alemanya i anglesa al català, entre altres Ursula Krechel. També ha traduït Bertolt Brecht. En el camp de la investigació, ha publicat diversos articles sobre qüestions de traducció literària, metodologia de corpus i fraseologia, en publicacions especialitzades. És autora d'un *Manual de traducció alemany-català* (Vic: Eumo, 2009).

**JOAN NAVARRO.** Oliva, País Valencià, 1951. Ha estat professor de Filosofia. Com a poeta ha publicat darrerament *Magrana* (2004); *Sauvage!* (2007); *A deslloc* (2010), i amb el pintor Pere Salinas *Atlas (Correspondència 2005-2007)* (2008) i *Grafies·Incisions* (2010). Com a traductor ha publicat *Amado mio* de P. P. Pasolini (1986), *Esfera (Una antologia)* d'Orides Fontela (2010), i amb Octavi Monsonís, *Ossos de sípia*, d'Eugenio Montale (1988), premi Cavall Verd de traducció 1989. Traductor a l'espanyol dels llibres de la poeta brasilera Elisa Andrade Buzzo, *Notícies de ninguna parte* (Mèxic, 2009) i *Canción retráctil* (Mèxic, 2010). Alguns dels seus poemes han estat traduïts a l'espanyol, italià, alemany, èuscar, eslovè, japonès, hebreu, anglès, portuguès i francès. És editor de la revista digital *sèrieAlfa. art i literatura*.

**FRANCESC PARCERISAS.** Begues, 1944. Poeta, traductor i crític literari. Ha publicat, entre altres, els llibres de poemes *Homes que es banyen* (1966, Premi Carles Riba del mateix any), *L'edat d'or* (1984, Premi de la Crítica de poesia catalana 1983 i Premi de Literatura Catalana de poesia de la Generalitat de Catalunya), *Focs d'octubre* (1992, Premi Ciutat de Barcelona), *Natura morta amb nens* (2000), etc. Les seves traduccions poètiques també han estat reconegudes amb diversos premis, com ara el de la Crítica Serra d'Or de traducció poètica, 1992, per *La llanterna de l'arc*, de Seamus Heaney, i amb el premi Cavall Verd-Rafael Jaume de traducció poètica, 2001, per *Un esborrany de XXX Cantos*, d'Ezra Pound.

**LUCIA PIETRELLI.** Candelera, Itàlia, 1984. Va cursar una diplomatura de Literatures europees a Pisa i més tard va estudiar i treballar entre Madrid i Barcelona. Actualment cursa un màster de Literatura

Comparada a la Universitat Autònoma de Barcelona i treballa com a *freelancer* en l'àmbit editorial. Escriu prosa i poesia en italià, català i castellà. A Itàlia ha publicat *Verticale* (2011) i als Països Catalans els poemaris *Fúria* (2010) i *Violacions* (2011, Premi Bernat Vidal i Tomàs del mateix any). Ha traduït *Il giorno più felice della nostra vita* de Laila Ripoll, amb la Facultat de Lletres de la Universitat de Pisa (2006); *Blues en setze* de Stefano Benni, amb Jaume C. Pons Alorda i Pau Vadell i Vallbona (2011) i *Scintille* de Jaume C. Pons Alorda i Pau Vadell i Vallbona (2011).

**PAU SANCHIS i FERRER.** La Pobla de Farnals, 1978. Professor de literatura catalana de la Universitat de Zadar (Croàcia). Amb el pseudònim Pau Sif ha publicat els llibres de poesia *Ferralla* (1997), *Tríptic d'un carrer* (2005, Premi Senyoriu d'Ausiàs March de Beniarjó de 2004), *Viatger que s'extravia* (2011) i *Breakfast at Saint Anthony's market* (2011), premi Marc Granell de la Vila d'Almussafes 2010) i en col·laboració amb Maria Josep Escrivà l'antologia *Ai, València. Poemes 1017-2002* (2003). Ha traduït diversos poemes d'autors croats i serbis en revistes com *Pèl Capell* i *Caràcters*, així com la *plaquette Blasfèmia* de Janko Polić-Kamov (2011) i el llibre *Les maletes de Jim Jarmusch* de Petar Matović (en preparació) a quatre mans amb Josipa Sokol. També ha traduït poesia i narrativa italiana.

## PREINSCRIPCIÓ

(obligatòria, places limitades)

### Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)

c/ Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona

Tel. 93 302 78 28 Fax 93 412 58 73

c/e: aelc@escriptors.cat

### Matrícula:

–Socis AELC, Socis adherits AELC, Amics de la Biblioteca Museu Víctor Balaguer i estudiants de les Facultats de Traducció: gratuïta

–Altres: 8 euros (es faran efectius el mateix dia del Seminari a recepció)

**En fer la inscripció, els estudiants hauran de consignar la Universitat on cursen estudis**

Posteriorment es lliurarà un certificat d'assistència

**Lloc del Seminari:** Escola Politècnica Superior - UPC

Av. Víctor Balaguer, s/n. Vilanova i la Geltrú